

## 8e. - I vizi = les vices

Le vice est la négation de la vertu et on peut faire les mêmes remarques de méthode que pour la vertu en 8d. C'est aussi une question de vision du monde et de la morale. Ce n'est pas une raison pour ne pas les citer, en référence à leur dominante, de source chrétienne, qui parle plutôt de « péché » = **peccato**.

Il **male** = le mal // il **bene** = le bien

**Male** = mal (comp. = **peggiore** ; superl. = **pèssimo**)

Il **vizio** = le vice < latin *vitium* (Cf. **vezzo**)

**Viziare** = vicier // **sviziare** = faire perdre un vice

Il **vezzo** = 1) l'habitude (il existe quelques rapports entre le vice et l'habitude. Et « **vezzo** » est la première dérivation populaire de *vitium*. La vertu n'est qu'un *habitus* actif bon, tandis que le vice n'est qu'un *habitus* actif mauvais. La différence est parfois mince).

2) La caresse, la câlinerie

3) **I vezzi** = les grimaces (les minauderies) ou les charmes

4) Le collier de perles

**Vezzeggiare** = cajoler

**Vezzoso** = gracieux, charmant, maniéré

**Avvezzare** = accoutumer, habituer

**Avvezzo** = habitué

La **vergogna** = la honte

**Vergognarsi** = avoir honte

**Vergognoso** = honteux

### 1) Alcuni vizi nell'antichità = quelques vices dans l'Antiquité

I vizi secondo Platone :

La **sregolatezza** = le dérèglement

La **vigliaccheria** (la **viltà**) = la lâcheté

L'**ignoranza** = l'ignorance

L'**ingiustizia** = l'injustice

I vizi secondo Aristotele :

**Per eccesso o per difetto** = par excès et par défaut

L'**ingiustizia** = l'injustice

**Ingiusto** = injuste

L'**aggressività** = l'agressivité

La **demagogia** = la démagogie (politique...)

La **discordia** = la discorde

L'**impazienza** = l'impatience

L'**inimicizia** = l'inimitié

L'**intemperanza** = l'intempérance

La **tirannide** = la tyrannie

### 2) I vizi nel cristianesimo : les vices dans le christianisme

Il **peccato** = le péché

La **colpa** = la faute

**Colpevole** = coupable



Jérôme Bosch, *I sette vizi capitali*,  
vers 1500-06, Musée du Prado



Un'immagine allegorica raffigurante il cuore umano soggetto ai sette peccati capitali, ciascuno rappresentato da un animale (in senso orario: rospo =

avarizia, serpente = invidia, leone = collera, lumaca = pigrizia, maiale = gola, capra = lussuria, pavone = orgoglio).

Il difetto = le défaut

I vizi capitali = les vices (péchés) capitaux (au nombre de 7 dans la tradition chrétienne de Grégoire le Grand)

1. -La **supèrbia** (l'**orgoglio**) = l'**orgueil** (**amore smodato della propria eccellenza** == amour démesuré de sa propre excellence). Mais, s'il n'est pas immodéré, l'orgueil peut être simplement la volonté d'exceller, exercée avec humilité)



**Superbo** (**orgoglioso**) = orgueilleux, fier, hautain (mais aussi : superbe). L'**orgoglio** est une trop grande estime de soi qui porte au vice de la **superbia**.

La **tracotanza** (l'**arroganza**) = l'arrogance  
**Arrogante** (**tracotante**) = arrogant

L'**ambizione** = l'ambition

**Ambizioso** = ambitieux

Il **razzismo** = le racisme

Il **sessismo** = le sexisme

Il **disprezzo** = le mépris

Il **sussiego** = la suffisance

2. - L'**avarizia** = l'avarice (**amore immoderato di possessi, fonte di tutti i**

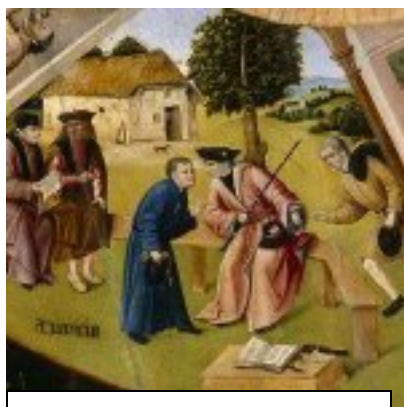
**vizi** = amour immodéré de possession, source de tous les vices, la **durezza di cuore** = la dureté de cœur, l'**ansia nella ricerca di ricchezza** = l'angoisse dans la recherche de richesse, la **violenza** = la violence, l'**inganno** (la **fallacia**) = la tromperie), lo **spergiuoro** = le parjure, la **frode** = la fraude, il **tradimento** = la trahison sont le **sette figlie dell'avarizia** = les sept filles de l'avarice.

L'**avidità** = l'avidité

**Àvido** = avide

**Avaro** = avare

La **cupidigia** (la **cupidità**) = la cupidité  
**Cùpido** = cupide, avide



Jérôme Bosch, *L'avarice*, ibid



Jérôme Bosch, *La luxure*, ibid.

3. - La **lussuria** = la luxure

La **fornicazione** = la fornication

La **dissolutezza** = la dissolution  
(des mœurs)

Lo **stupro** = le viol

**Lussurioso** = luxurieux

4. - L'**invidia** = l'envie

**Invidioso** = envieux

La **gelosia** = la jalousie

**Geloso** = jaloux

5. - La **gola** (la **golosità**) = la gourmandise

Il **goloso** = le gourmand

L'**ingordigia** = la goinfrerie



**Ingordo** = goulu

6. - **L'ira** (la rabbia, la còllera, il corrùccio) = la colère, le courroux



L'**irascibilità** = l'irascibilità

L'**iracondia** (la còllera) =

l'irascibilità (la colère)

**Iracondo** (iroso, rabbioso) = coléreux

La **stizza** = l'accès de colère

**Stizzoso** = irritable,

**Adirato** = en colère

7. - **L'accidia** (la pigrizia) = la paresse, la torpeur

**Pigro** = paresseux

L'**inèrzia** = l'inertie



J. Bosch,  
*L'invidia*,  
ibid.

**Inerte** = inerte

L'**indolenza** (la svogliatezza) = l'indolence

**Indolent** = indolent

La **noia** = l'ennui

L'**apatia** = l'apathie

La **passività** = la passivité

L'**ozio** = l'oisiveté

**Ozioso** = oisif

(sont 8 dans la tradition orientale : La **gola**,

la **lussùria**, l'**avarizia**, l'**ira**, la

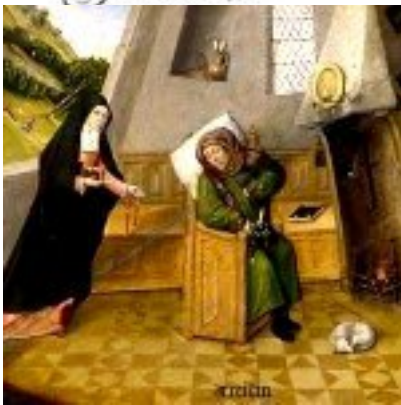
**supèrbia**, la **pigrizia** (l'**accidia**),

l'**ira**, l'**invidia**)

La **tristezza** = la tristesse

La **vanagloria** = la vanité, la gloriole

J. Bosch, *La gola*, ibid.



J. Bosch, *L'accidia*, Ibid.

### 3) I vizi nell'Antico testamento 'Dai Dieci comandamenti) = les vices dans l'Ancien Testament (Des Dix commandements)

- \* **Avere un dio falso** = avoir un faux dieu
- \* **Nominare invano il nome di Dio** = nommer en vain le nom de Dieu
- \* **Non santificare le feste** = ne pas sanctifier les fêtes
- \* **Non onorare il padre e la madre** = ne pas honorer son père et sa mère
- \* **Uccidere** = tuer
- \* **Commètere atti impuri** = commettre des actes impurs



- \* **Rubare** = voler
- \* **Fare falsa testimonianza** = faire un faux témoignage
- \* **Desiderare la donna d'altri** = désirer la femme d'un autre
- \* **Desiderare la roba d'altri** = désirer les biens d'un autre

**Jose De Ribera** (1591-1652), *Moise et les dix commandements*, 1638, Napoli, Chiesa di San Martino

#### 4) I vizi nell'Islam = les vices dans l'Islam

(Il n'y a pas dans le *Coran* de référence à un « péché originel », ni donc à un « messie » sauveur)

L'**odio** = la haine (**verso la madre, i genitori, i parenti, gli altri** = envers la mère, le père et la mère, les parents, les autres)

La **fornicazione** = la fornication

L'**adulterio** = l'adultère

La **spudoratezza** = l'impudeur

La **lussùria** = la luxure

L'**assassinio** = l'assassinat

La **violenza** = la violence

L'**ingiustizia** = l'injustice

La **frode** = la fraude

La **bugia** = le mensonge

L'**empietà** = l'impiété

L'**ipocrisia** = l'hypocrisie

L'**usura** = l'usure

Il **consumo d'alcool e di droghe** = la consommation d'alcool et de drogues

La **supèrbia** = l'orgueil

L'**avarizia** = l'avarice

L'**invidia** = l'envie,

L'**ira** = la colère

La **gola** = la gourmandise



**Ligozzi Jacopo** (1547-1627), *Allegoria dell'Avarizia*, 1590 - New York

#### 5) I vizi nel buddismo = les vices dans le bouddhisme

La **gola** = la gourmandise

La **lussùria** = la luxure

l'**invidia** = l'envie

L'**ira** = la colère

L'**accidia** = la nonchalance

La **supèrbia** = l'orgueil

L'**ingiustizia** = l'injustice

L'**omicidio** = l'homicide

**Duccio di Buoninsegna** (1255-1319) - *Strage degli innocenti*, 1308/11-Siena, Maestà



#### 6) Altri vizi e difetti = autres vices et défauts

L'**adulazione** = l'adulation

La **bòria** (la **tracotanza**) = la morgue, la suffisance

**Borioso** = fat, suffisant

Il **bròncio** = la moue

**Tenere il broncio** = bouder

La **brutalità** = la brutalité

**Brutale (manesco)** = brutal

La **calùnnia** = la calomnie

La **cattiveria** = la méchanceté

**Cattivo (malvagio)** = méchant, mauvais

**Tristo** = mauvais, méchant (**Triste** = triste)

La **còllera** = la colère

**Incazzarsi** (vulgaire) = se mettre en colère

Il **conformismo** = le conformisme

Il **consumismo** = le consumérisme

La **corruzione** = la corruption

**Corrompere-corruppi-corrotto** = corrompre

La **crudeltà** = la cruauté

**Crudele** = cruel

La **disobbedienza** = la désobéissance

**Disubbidiente** = désobéissant

**Disubbidire** = désobéir

La **disonestà** = la malhonnêteté

**Disonesto** = malhonnête

La **dissipazione** = la dissipation

L'**ebrietà** (l'**ebbrezza**) = l'ivresse, l'ivresse

**Ebbro** = gris, ivre

L'**egoismo** = l'égoïsme

**Egoista** = égoïste

La **furbià** = la ruse

**Furbo** = rusé, malin

**Fare il furbacchione** = faire le malin

La **gelosia** = la jalousie (Voir l'**invidia**)

**Geloso** = jaloux

L'**impazienza** = l'impatience

**Impaziente** = impatient

L'**impulsività** = l'impulsivité

L'**incontinenza** = l'incontinence

L'**indifferenza** = l'indifférence

L'**indiscrezione** (l'**indiscretezza**) = l'indiscrétion, le manque de tact

L'**ingiùria** (l'**insulto**, l'**impropèrio**) = l'injure

L'**insensibilità** = l'insensibilité

**Insensibile** = insensible

L'**insolenza** = l'insolence

**Insolente** = insolent

L'**intemperanza** (la **smoderatezza**) = l'intempérance

**Intemperante** (**smoderato**) = intempérant

L'**intolleranza** = l'intolérance

La **leggerezza** = la légèreté

La **maldicenza** = la médisance

**Maldicente** = médisant

La **manìa** = la manie

**Maniaco** = maniaque

La **mattana** = l'accès d'humeur, le moment de folie

La **menzogna** (la **bugia**) = le mensonge

**Bugiardo** (**menzognoso**) = menteur

**Mentire** = mentir

La **mollezza** = la mollesse

**Molle** = mou, relâché

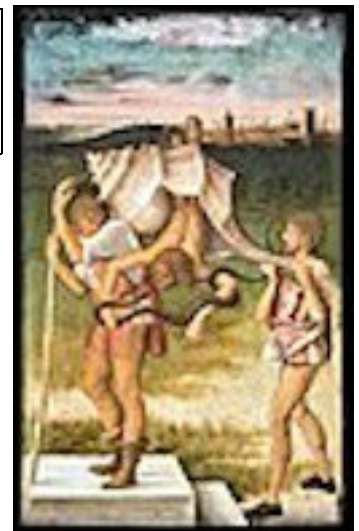
La **negligenza** (la **trascuratezza**) = la négligence

**negligente** = négligent



**Gentileschi Artemisia** (1593-1654),  
*Giuditta decapita Oloferne*, 1617,  
Napoli Capodimonte.

**Bellini Giovanni** (1433-  
1516), *Allegoria della  
menzogna*, 1490-  
Accademia Venezia



**Vermiglio Giuseppe** (1585-  
1635), *Giaele e Sisera* (*Jaël et  
Sisèra*),  
1620, Milano Ambrosiana



Il **nervosismo** = la nervosità  
**Mi fa venire il nervoso** = ça me tape sur les nerfs  
La **noncuranza** = la nonchalance  
**Noncurante** = négligent, insouciant  
L'**òdio** = la haine  
**Odiare** = haïr  
**Odioso** = odieux  
**Odiabile** = haïssable  
La **perversità** = la perversité  
**Perverso** = pervers  
La **presunzione** = la présomption  
**Presuntuoso** = présomptueux  
La **prodigalità** = la prodigalité  
Pròdigo = prodigue  
La **pusillanimità** = la pusillanimité (Voir **vigliaccheria**)  
La **rozzezza** (la **villanìa**, la **sguaiatàggine**) = la grossièreté  
**Rozzo** = grossier, fruste  
La **rustichezza** (la **selvatichezza**) = la rusticité  
**Rùstico** = rustique, friste  
La **scortesìa** = l'impolitesse  
**Scortese** = impoli  
Lo **sdegno** = le dèdain  
**Sdegnoso** = dèdaigneux  
**Sdegnare** = dèdaigner  
La **sfrontatezza** (la **sfacciatàggine**) = l'effronterie  
**Sfrontato (sguaiato, sfacciato)** = effronté  
Lo **sgarbo** = la grossièreté, le manque d'amabilité  
**Sgarbato (sguaiato, villano)** = grossier  
La **slealtà** = la déloyauté  
**Sleale** = déloyal  
La **smànìa** = l'énervement, l'agitation  
**Smanioso** = avide, impatient, angoissant  
La **sociopatìa** = la sociopathie  
**Sociopàtico** = sociopatje  
La **sordidezza** = la saleté, l'avarice sordide  
**Sordido** = sordide  
La **soverchierìa** (il **sopruso**) = l'abus (de pouvoir)  
Il **soverchiatore** = l'oppresser  
Il **soverchio** = l'excès  
La **spensieratezza** = l'insouciance  
**Spensierato** = insouciant  
La **spilorcerìa** (la **tirchierìa**, la **taccagnerìa**) = la pingrerie, l'avarice  
**Spilòrcio (tìrchio, taccagno)** = pingre  
La **spudoratezza** = le manque de pudeur  
**Spudorato** = dévergondé, impudent, effronté  
La **storditezza** (la **sbadatàggine**) = l'étourderie  
La **sudicerìa** = la saleté  
**Sùdicio (sporco)** = sale  
La **superstizione** = la superstition  
**Superstizioso** = superstitieux  
La **suscettibilità** (la **permalosità**) = la susceptibilité



**Boldini Giovanni**  
(1842-1931), *La coppia*, 1905

**Il soverchio rompe il coperchio** = c'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase  
**Non fare il furbo** = ne fais pas le malin

**Suscettibile (permaloso)** = susceptible, ombrageux

La **temerarietà** = la témérité

**Temerario** = téméraire

La **testardàggine** (la **caparbietà**, la **cocciutàggine**) = l'entêtement

**Testardo (cocciuto, capàrbio)** = entêté, obstiné

L'**ubriachezza** = l'ivresse, l'ébriété, l'ivrognerie (ne pas confondre avec l'ebbrezza = l'ivresse, l'ébriété de la poésie, de la musique, du pouvoir)

La **vigliaccherìa** (La **codardìa**, la **viltà**) = la lâcheté, la couardise

**Vigliacco (vile, codardo)** = lâche

La **violenza** = la violence

**Violento** = violent

**Violentemente** = violemment

**Violentare** = violer

La **volgarità** = la vulgarité

**Volgare** = vulgaire. Mais aussi, au Moyen-Âge, une **lingua volgare** = une langue autre que le latin, parlée par le peuple, comme les futures langues romanes.



Inscription de l'église Saint Clément de Rome avec un des premiers textes en langue vulgaire italienne (vers 1000 apr. J.C.).

**Jean Guichard, 03 juin 2020**